

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по исследовательской и проектной деятельности  
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»  
И.Н.Смирнова



## ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

- ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» - о диссертации Романовой Татьяны Александровны «Исследование процессов формирования словаря кинематографической анимации в английском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Изучение терминов и отдельных терминосистем в современном мире является одним из актуальных направлений современного терминоведения, поскольку стремительное развитие науки, наносферы и информационных технологий приносит в язык значительное количество терминов. Интерес лингвистов детерминируется ролью терминологии как в системе современного знания, так и во всей практической деятельности человека, а также наличием ряда нерешенных, спорных вопросов, к числу которых относится и вопрос о формировании терминологического значения в общепотребительном слове.

На современном этапе развития лингвистического знания об образовании, классификации и стандартизации языковых единиц различных предметных сфер человеческой деятельности проблема терминологизации, специализации и деспециализации слов изучена далеко недостаточно. **Актуальность** исследования процессов формирования специализированного словаря в целом и словаря кинематографической анимации в частности обуславливается её исключительной значимостью, поскольку специальная лексика анимации английского языка до настоящего момента, как справедливо отмечает Т.А. Романова, рассматривалась фрагментарно (на уровне ядерных терминов *animation* и *cartoon*) и только в контексте терминологии кинематографа (сама сфера анимации долгое время не воспринималась как самостоятельный жанр экранного искусства). Следовательно, работа, нацеленная на комплексное изучение и анализ процессов формирования в английском языке специальной лексики анимации, заслуживает поддержки.

Термины выполняют коммуникативную функцию в специализированной и профессиональной среде общения специалистов. Процессы терминологизации отражают стремление человека к наибольшей рационализации и оптимизации общения в данных специальных сферах

деятельности. Важно подчеркнуть, что истинные свойства терминов проявляются именно при их функционировании в профессиональном общении (в устной и письменной формах). Т.А. Романова оперирует не только сведениями словарных изданий, но также анализом функционирования терминов в специальном дискурсе студии Disney, что также свидетельствует об актуальности диссертации.

**Цель работы** состоит в попытке установить ведущие процессы в формировании специальной лексики анимации в английском языке, выделить и описать специфику данных процессов, а также определить структурные, семантические и когнитивные особенности лексических единиц, составляющих словарь анимации.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что в нем автор впервые обращается к комплексному рассмотрению обширного пласта специальной лексики анимации в английском языке. Языкотворческие аспекты описываются и изучаются на фоне развития профессиональной деятельности и внутреннего взаимодействия на студии Disney, где художественный и технический процессы сосуществовали с терминообразованием в едином контексте созидания. Довольно интересными представляются обращения к материалам культуроведческого характера, к интервью, воспоминаниям и т.п., раскрывающим исторические аспекты работы студии. Это позволяет исследовать этимологию рассматриваемых терминов, процессы заимствования языковых единиц в терминологию анимации и их дальнейшие лексико-семантические преобразования, проследить развитие специальной лексики анимации через призму развития предметной области, главным образом на примере деятельности студии Disney в первой половине XX века.

Следовательно, работа Т.А. Романовой вносит вклад в развитие теории терминоведения, лексикологии, стилистики, когнитивной лингвистики и семиотики. Она расширяет представления об эффективности комплексного подхода, сочетающего лингвистический, лингвокогнитивный, лексикографический и семиотический методы анализа, в исследовании процессов в области формирования специальной лексики анимации как особого вида профессиональной деятельности, что свидетельствует о **теоретической значимости** диссертации.

Соискатель охватил значительное количество работ на русском и английском языках, посвященных теории и практике рассматриваемых вопросов (всего 240). В работе используются как общие, так и специализированные и переводные словарные издания (более 30). Диссертация представляет собой хорошо структурированное, последовательное изложение, направленное на достижение цели и решение поставленных задач исследования.

Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и справочных изданий, списка специализированных источников, в том числе видеоматериалов. Каждая глава сопровождается выводами, которые логично интерпретируются в



заключительной части работы. Отдельно следует подчеркнуть Приложение – Англо-русский словарь анимации. Вероятно, это авторский глоссарий ключевых терминов анимации, который отражает бесспорный авторский вклад в систематизацию изучаемой терминосистемы. К сожалению, в работе нет пояснений о принципах отбора в корпус, источниках материала, способах описания лексического значения (насколько толкования являются авторскими или заимствованными из словарей), что могло бы дополнить последнюю главу.

В первой главе диссертации «Основные вопросы терминоведения и изучения специальной лексики» (с. 12-65) критически анализируются лингвистические труды, которые составляют теоретическую базу исследования, а именно, работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные описанию терминологии как языкового явления и раздела науки о языке, стратификации языка профессионального общения и систематизации опыта исследований теории анимации. Следует отметить хорошую осведомленность соискателя в области уже существующих лингвистических изысканий по проблеме диссертации, а также удачные заимствования некоторых классификаций и подходов к выделению термина и предъявляемых к нему требований, позволяющие затем осуществить исчерпывающий анализ исследуемого материала.

Безусловным достоинством работы является описание анимации как науки (аниматологии), выделение различных подходов исследований (онтологический, культурофилософский, социально-психологический, философско-семиотический, герменевтический и др.). Несмотря на скудный объем терминологической литературы по сфере анимации, когда терминологическая информация «разбросана» по самым разным источникам (кинематографическим, историческим, биографическим, публицистическим, энциклопедическим, учебным), Т.А. Романова при помощи метода сплошной выборки детально изучила и систематизировала специализированную литературу, став бесспорным экспертом в данной области.

Во второй главе «Происхождение, функционирование и структура ядерной терминологии в сфере анимации» (с. 66-124) подробно описывается этимология и семантика ядерного термина «animation» при помощи лексикографического и компонентного анализа. Автор работы рассматривает формирование и применение специальной лексики в производстве анимации, описывая на семном уровне связь термина «animation» с другими однокоренными терминологическими единицами данной предметной области. Данное авторское решение такого изучения в рамках тематических блоков, связанных с ключевыми этапами производства анимационного фильма, представляется интересным. Т.А. Романова делает акцент на специализации исходного лексического значения как способе терминоведения базовых принципов анимации, что обеспечивает наглядность и достоверность полученных результатов.

Третья глава диссертации «Структурные и семантические особенности специальной лексики на студии Disney» (с. 125-189) исследует способы образования специальных лексических единиц в диснеевской студии на основе

переосмысления, контаминации, аббревиации, оборотной деривации, онимизации. Также автор рассматривает приёмы тропеизации и стилизации, анализирует контаминацию в номенклатурных обозначениях и профессиональной коммуникации, обращается к описанию семантики и словообразовательному потенциалу имени собственного Disney. Удачным представляется одновременное обращение к лексикографическим источникам и текстам публицистического дискурса для иллюстрации лексического значения терминов. Диссертация раскрывает богатый лингвокультурологический пласт американской культуры кинематографа и анимации.

В заключение автор приходит к выводу о том, что изучение процессов терминообразования в сфере анимационной кинематографии посредством деления специальных лексических единиц на ядерные, единицы ключевых этапов производства, единицы, в которых актуализируются тропеические приёмы, позволило посмотреть на специальную номинацию в историческом аспекте развития анимации на примерах поясняющего контекста, существовавшего в условиях функционирования и развития анимационной студии Disney в первой половине XX века. Т.А. Романова констатирует, что терминологические единицы в сфере анимации могут тяготеть к образности в силу своей связи с творческой областью деятельности, где для выражения того или иного понятия может быть задействован любой вид словообразовательных ресурсов общелитературного языка.

Практическая ценность работы может состоять в возможности использования ее результатов в различных практических и теоретических курсах.

При общей положительной оценке диссертации Т.А. Романовой считаем необходимым выделить некоторые спорные моменты, вызывающие вопросы.

- 1) Работа посвящена изучению формирования словаря кинематографической анимации. Автор подчеркивает во введении, что в диссертации исследуются не только терминологические единицы (термины), но и профессионализмы и онимические образования, в совокупности понимаемые как специальная лексика анимации, или словарь (с. 3). Справедливо ли ставить равенство между словарем (а не вокабуляром, (подъ)языком) и совокупностью терминологических единиц?
- 2) Представляется, что конкретизация тропеических приемов, формирующих определенные образы в системе мышления художников-аниматоров, с опорой на конкретную, выделенную автором статистику проанализированного обширного и богатого материала во второй и третьей главе добавило бы весомости положению 2, выносимого на защиту (с. 9).
- 3) Т.А. Романова интересно рассуждает о терминологических парах «анимация» / «мультипликация», соотнося их с английской парой «animation» / «multiplication» (с. 59-61). Автор делает вывод, что несмотря на очевидную разницу между семантикой английских слов, в современном русском языке сосуществуют оба термина, но термин

«анимация» употребляется чаще, чем «мультипликация», подтверждая свое мнение результатами запросов в поисковой системе Google (с. 61). На наш взгляд, в рамках лингвистической работы целесообразнее представить статистические данные корпуса национального русского языка. Это также справедливо при дальнейшем анализе семантики слова «animation» (с. 72), когда Т.А. Романова подчеркивает необходимость обращения к контекстам употребления слова при работе с семантическими компонентами значения. Привлечение данных корпуса iWeb (<https://english-corpora.org/iweb/>), например, позволяет получить количественные и качественные показатели (266090 контекстов со словом «animation»).

- 4) Спорным представляется перевод метода анимации «Straight Ahead Action and Pose to Pose» - «Анимация от начала до конца против анимации от позы к позе», в частности союза «and» - «против» (с. 104-106). При работе со словарными дефинициями Т.А. Романова справедливо отмечает тропеический прием антитезы в качестве семантического способа терминования. Насколько уместнее, по мнению автора, предложить вариант «движение вперед, **но** аккуратно»?

Высказанные замечания не затрагивают основных достоинств работы и не умаляют значимости сделанных автором выводов. Диссертация Т.А. Романовой представляет собой законченное и логически-продуманное исследование актуальной лингвистической проблемы, проведенное с привлечением обширной теоретической базы на репрезентативном эмпирическом материале. Соискателю удалось решить все задачи исследования и подтвердить положения, выдвинутые на защиту.

Оценивая высокую степень научной новизны, достоверность и надежность полученных результатов исследования, его теоретическую и практическую значимость, следует отметить, что диссертация Т.А. Романовой позволяет глубже познать природу формирования специального значения, и поэтому может способствовать дальнейшему научному осмыслению теории терминования в целом.

Автореферат и опубликованные работы соискателя по теме исследования (в том числе, 4 ВАКовские статьи) отражают содержание диссертации.

Все вышесказанное позволяет кафедре зарубежной филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» заключить, что диссертационное исследование Татьяны Александровны Романовой «Исследование процессов формирования словаря кинематографической анимации в английском языке» является научно-квалификационной работой, выполненной на высоком содержательном уровне, соответствует критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней (Постановление правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Проект отзыва подготовлен доктором филологических наук, доцентом Маник Светланой Андреевной.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры зарубежной филологии в ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» 4 марта 2021 г., протокол № 6.

И.о. зав. кафедрой зарубежной филологии  
ФГБОУ ВО «Ивановский  
государственный университет»,  
кандидат филологических наук,  
доцент

Шилова Екатерина Анатольевна

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Ивановский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИвГУ»)

Адрес: 153025, Центральный федеральный округ, Ивановская область,  
г. Иваново, ул. Ермака, д. 39.

Телефон: +7 (4932) 32-62-10, 35-64-28.

Адрес в сети Интернет: <http://ivanovo.ac.ru/>

Адрес электронной почты: [rector@ivanovo.ac.ru](mailto:rector@ivanovo.ac.ru)

